

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

Fondée en 1628 et incorporée dans L'Eglise épiscopale en 180



## Jour de l'Action de grâces

Sainte Communion - Dimanche le 22 novembre 2020

*Ces nouvelles traductions françaises vous sont offertes par le comité de traduction du standing Commission on Liturgy and Music, afin de solliciter vos appréciations.*

### PRÉLUDE

*Adriano Spampinato, organiste, pianiste.*

### INVOCATION

Heureux celui que tu choisis et que tu fais approcher de toi  
pour qu'il habite dans tes parvis!

Nous nous rassasierons des biens de ta maison,  
de la sainteté de ton temple. *(Psaume 65:5)*

♪ PARLE À LA TERRE ♪

1. Parle à la terre elle t'ins-trui-ra  
Par-tout la mar-que de Dieu tu ver-ras  
Pas un ar-bre deux fois ra-con-te-ra  
La même his-toire à tra-vers ses bois
2. Parle aux oi-seaux ils t'ap-pren-dront  
Sur l'ar-bre sage et fort il sij-fle-ront  
Sans un-e plume en double ils chan-te-ront  
La mé-lo-die de la cré-a-tion
3. E-cou-te la di-ver-si-té  
Au-tour de toi t'en-gage à t'é-veil-ler  
Dé-pê-che-toi d'en-tendre, à toi d'al-ler  
Par-ler à ceux qui veulent é-cou-ter

LA PAROLE DE DIEU

*(La congrégation est debout)*

**Le célébrant :** Béni soit Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

**Le peuple :** Et béni soit son royaume, maintenant et à jamais. Amen.

**Le célébrant :** Dieu tout-puissant, toi qui lis dans les cœurs, qui connais tous nos désirs et à qui aucun secret n'est caché : par l'inspiration de ton Esprit saint, purifie les pensées que nourrissent nos cœurs afin que nous puissions t'aimer parfaitement et proclamer dignement la grandeur de ton saint Nom, par le Christ notre Seigneur. Amen

LA GLOIRE

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
et paix à son peuple sur la terre.**

**Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant,  
nous t'adorons, nous te rendons grâces,  
nous te louons pour ta gloire.**

**Seigneur Jésus Christ, Fils unique du Père,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous ;  
toi qui es assis à la droite du Père,  
reçois notre prière.**

**Car toi seul es Saint,  
toi seul es le Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut,  
Jésus Christ,  
avec le Saint-Esprit,  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.**

COLLECTE DU JOUR

**Le célébrant :** Le Seigneur soit avec vous.

**Le peuple :** Et avec toi aussi.

**Le célébrant :** Prions.

Père tout-puissant et bienveillant, nous te rendons grâces pour les fruits de la terre chaque saison et pour le travail de ceux et celles qui les récoltent ; nous t'en prions, fais de nous des intendants et intendantes fidèles de ta grande générosité, prodiguant tout ce qui nous est nécessaire et portant secours à toutes les personnes qui en ont besoin, à la gloire de ton Nom ; par Jésus Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. Amen.

PREMIÈRE LECTURE

*Deutéronome 8:7-18 (NFC)*

Le Seigneur ton Dieu va te faire entrer dans un bon pays : il sera arrosé par des torrents et par l'eau de nombreuses sources qui jaillissent des profondeurs dans la plaine ou dans la montagne. C'est un pays où poussent le blé et l'orge, la vigne, le figuier et le grenadier, un pays qui abonde en huile d'olive et en miel ; le pain ne te sera pas compté et tu n'y manqueras de rien. De ses roches on extrait du fer, et de ses montagnes du cuivre. Tu auras de quoi te nourrir en abondance, et tu remercieras le Seigneur ton Dieu de t'avoir donné ce bon pays.

Prends bien garde ensuite de ne pas oublier le Seigneur ton Dieu en négligeant d'obéir à ses commandements, à ses règles et à ses décrets que je te communique aujourd'hui. Tu auras de quoi te nourrir abondamment, tu construiras et habiteras de belles maisons. Toutes tes possessions – troupeaux, argent, or – augmenteront. Alors tu deviendras orgueilleux, au point d'oublier que le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de l'esclavage d'Égypte. Il t'a conduit à travers l'immense et redoutable désert peuplé de serpents venimeux et de scorpions ; dans cette terre complètement aride, il a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur. Dans ce désert, il t'a nourri de manne, une nourriture inconnue de tes pères ; il t'a fait rencontrer des difficultés pour te mettre à l'épreuve, tout en te préparant un avenir heureux. Tu penseras alors que tu as atteint la prospérité par toi-même, par tes propres forces. Souviens-toi que c'est le Seigneur ton Dieu qui te donne les forces nécessaires pour atteindre cette prospérité, et il confirme ainsi, aujourd'hui encore, l'alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres.

**Le lecteur :** Parole du Seigneur.

**Ensemble :** Nous rendons grâce à Dieu.

PSAUME 65

A toi, ô Dieu qui résides à Sion, va notre attente confiante, notre louange.

Pour toi, nous accomplirons nos vœux.

Toi qui écoutes la prière,

tous les hommes viendront à toi.

Mes fautes m'accablent,

mais tu pardonnes nos transgressions.

Heureux celui que tu choisis et que tu fais approcher de toi

pour qu'il habite dans tes parvis!

Nous nous rassasierons des biens de ta maison,

de la sainteté de ton temple.

Dans ta justice, tu nous réponds par des prodiges, Dieu de notre salut.

En toi se confient les extrémités de la terre et les mers lointaines.

Il affermit les montagnes par sa force,

il a la puissance pour ceinture.

Il apaise le tapage des mers, le tapage de leurs vagues  
et le grondement des peuples.  
Ceux qui habitent aux extrémités du monde s'effraient des signes que tu accomplis;  
tu remplis d'allégresse le levant et le couchant.  
Tu prends soin de la terre et tu lui donnes l'abondance,  
tu la combles de richesses.  
Le ruisseau de Dieu est plein d'eau;  
tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.  
Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes,  
tu la détrempe par des pluies, tu bénis ses pousses.  
Tu couronnes l'année de tes biens,  
et ton passage apporte l'abondance;  
les plaines du désert sont arrosées  
et les collines sont entourées d'allégresse;  
les pâturages se couvrent de brebis  
et les vallées se revêtent de blé.  
Les cris de joie et les chants retentissent.  
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit  
Au Dieu qui est, qui était, et qui vient,  
Pour les siècles des siècles.  
**Amen.**

DEUXIÈME LECTURE

*1 Corinthiens 9:6-15 (NFC)*

Rappelez-vous ceci : celui qui sème avec avarice récoltera petitement ; celui qui sème avec générosité récoltera abondamment. Que chacun donne donc comme il l'a décidé, non pas à regret ou par obligation ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Et Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de bienfaits. Ayant toujours tout le nécessaire, vous serez même dans l'abondance pour contribuer à toutes sortes d'œuvres bonnes. Comme l'Écriture le déclare :

« Il donne largement aux pauvres, sa bonté dure pour toujours ! »

Dieu, qui fournit la semence au semeur et le pain pour nourriture, vous fournira en abondance la semence dont vous avez besoin et il la fera croître, pour que votre bonté produise beaucoup de fruits. Il vous rendra suffisamment riches en tout pour que vous vous montriez sans cesse généreux ; ainsi, beaucoup de gens remercieront Dieu pour les dons que nous leur transmettrons de votre part. Car ce service que vous accomplissez ne pourvoit pas seulement aux besoins des croyants, mais il suscite encore de très nombreuses prières de reconnaissance envers Dieu. Impressionnés par la valeur de votre geste, beaucoup rendront gloire à Dieu : ils verront que vous participez à la confession publique de la bonne nouvelle du Christ ; ils lui rendront gloire aussi pour votre générosité dans le partage de vos biens avec eux et avec tous les autres. Ils prieront pour vous, en vous manifestant leur affection, à cause de la grâce extraordinaire que Dieu vous a accordée. Remercions Dieu pour son don incomparable !

**Le lecteur :** Parole du Seigneur.

**Le peuple :** Nous rendons grâce à Dieu.

♪ LAISSERONS-NOUS À NOTRE TABLE ♪

1 - Laisserons-nous à notre table  
un peu de place à l'étranger,  
Trouvera-t-il quand il viendra  
un peu de pain et d'amitié ?

**REFRAIN:**

**Ne laissons pas mourir la terre,  
Ne laissons pas mourir le feu.  
Tendons nos mains vers la lumière,  
Pour accueillir le don de Dieu,  
Pour accueillir le don de Dieu.**

**REFRAIN**

2 - Laisserons-nous à nos paroles  
un peu de temps à l'émigré,  
Trouvera-t-il quand il viendra  
un cœur ouvert pour l'écouter ?

**REFRAIN**

3 - Laisserons-nous à notre fête  
un pas de danse à l'étranger,  
Trouvera-t-il quand il viendra  
des mains tendues pour l'inviter ?

**REFRAIN**

4 - Laisserons-nous à nos fontaines  
un peu d'eau vive à l'émigré,  
Trouvera-t-il quand il viendra  
des humains libres et assoiffés

**REFRAIN**

5 - Laisserons-nous à nos églises  
Un peu d'espace à l'étranger ?  
Trouvera-t-il quand il viendra  
Des cœurs de pauvres et d'affamés ?

**REFRAIN**

**Le célébrant :** L'Évangile selon *Matthieu Luc 17:11-19*  
**Le peuple :** ♪ Gloire à Toi, Seigneur. ♪

Tandis que Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa le long de la frontière qui sépare la Samarie et la Galilée. Il entra dans un village quand dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tinrent à distance et se mirent à crier : « Jésus, maître, prends pitié de nous ! » Jésus les vit et leur dit : « Allez vous faire examiner par les prêtres. » Pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés de leur lèpre. L'un d'entre eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu à haute voix. Il se jeta aux pieds de Jésus, face contre terre, et le remercia. Or cet homme était un Samaritain. Jésus dit alors : « Est-ce que les dix n'ont pas été guéris ? Où sont les neuf autres ? Il ne s'est trouvé personne pour revenir remercier Dieu, sinon cet étranger ? » Puis Jésus lui dit : « Relève-toi et va ; ta foi t'a sauvé. »

**Le célébrant :** Évangile du Seigneur.  
**Le peuple :** ♪ Louange à toi, Seigneur Jésus ! ♪

SERMON  
*Le Rév. Nigel Massey, Recteur de Saint-Esprit*

SYMBOLE DE NICÉE

Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de toutes les choses visibles et invisibles.

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
engendré du Père avant tous les siècles,  
Dieu né de Dieu, Lumière née de la Lumière,  
vrai Dieu né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
un seul être avec le Père,  
et par lui tout a été fait.

Pour nous et pour notre salut,  
il est descendu des cieux,  
il s'est incarné par le Saint-Esprit en la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il a souffert la Passion, il a été mis au tombeau,  
il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ;  
il est monté aux cieux, il siège à la droite du Père,  
il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie,  
qui procède du Père et du Fils,  
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;  
il a parlé par les Prophètes.

Nous croyons en l'Église une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts  
et la vie du monde à venir. Amen.

PRIÈRES DES FIDÈLES

**Le célébrant :** En paix nous te prions, Seigneur Dieu.

Pour tous les êtres humains, dans leur vie quotidienne et leur travail ;  
**Pour nos familles, nos ami-e-s et notre voisinage et pour les personnes seules.**

Pour cette communauté, la nation et le monde ;  
**Pour chaque homme et chaque femme qui œuvrent pour la justice, la liberté et la paix.**

Pour un usage juste et approprié de ta création ;  
**Pour les victimes de la faim, de la soif, de l'injustice et de l'oppression.**

Pour toutes celles et tous ceux qui connaissent le péril, le chagrin ou la tourmente ;  
**Pour nos frères et sœurs qui prennent soin des personnes malades, isolées et démunies.**

Pour la paix et l'unité des Églises de Dieu ;  
**Pour toutes les personnes qui proclament l'Évangile, et pour ceux et celles qui recherchent la Vérité.**

Pour notre primat Michael, pour nos évêques Mary, Andy et Allen, et pour l'ensemble des évêques et des ministres ;  
**Pour tous nos frères et sœurs qui servent le Seigneur en son Église.**

Pour les besoins et les problèmes particuliers de cette congrégation.

*Silence*

Écoute-nous, Seigneur,  
**car ta bonté est immense.**

Nous te remercions, Seigneur, pour toutes les bénédictions de cette vie.

*Silence*

Nous t'exaltons, Dieu notre Roi,  
**et nous louerons ton Nom pour les siècles des siècles.**

Nous prions pour tous nos frères et sœurs défunts ; pour que chacun, chacune ait sa place dans ton royaume éternel.

*Silence*

Seigneur, couvre de ta bonté aimante  
**celles et ceux qui mettent leur confiance en toi.**

**Le célébrant :** Reconnaissons nos péchés envers Dieu et notre prochain.

**Ministre et assemblée :** Dieu plein de miséricorde,  
Nous reconnaissons que nous avons péché contre toi  
en pensées, en paroles et en actes,  
par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur.  
Nous n'avons pas aimé nos prochains comme nous-mêmes.  
Nous en sommes sincèrement désolés  
et nous nous en repentons humblement.  
Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ,  
prends pitié de nous et pardonne-nous,  
afin que nous puissions nous réjouir de faire ta volonté  
et suivre tes chemins  
pour la gloire de ton Nom. Amen.

**Le célébrant :** Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par notre Seigneur Jésus Christ, vous apporte la force de sa bonté et, par la puissance du Saint-Esprit, vous garde dans la vie éternelle. Amen.

## GESTE DE PAIX

**Le célébrant :** Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous !  
**Le peuple :** Et avec toi aussi.

## BIENVENUE ET ANNONCES

- [To join our Virtual Coffee Hour, please click here.](#)
- Please, subscribe to our YouTube channel and turn on notifications to be alerted when we go live. Follow this link and click on « subscribe » the click on the bell :  
<http://youtube.com/frenchchurchdusaintesprit>
- We thank you with all our heart for your offerings. Please note that the church operating expenses amount to \$30,000 per month. Your donations are the fuel for our church! Without you, we wouldn't go far. You can make an online donation by clicking here: [Make an online donation by Credit or Debit card](#)

## OFFERTOIRE

Présentons avec joie au Seigneur les offrandes de notre vie et de notre travail.

## SOLO

*Cynthia Wuco, Soprano.*

## LA SAINTE COMMUNION

**Le célébrant :** Le Seigneur soit avec vous.  
**Assemblée :** Et avec toi aussi.  
**Célébrant :** Élevons notre cœur.  
**Assemblée :** Nous le tournons vers le Seigneur.  
**Célébrant :** Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.  
**Assemblée :** Il est juste de lui rendre grâces et louanges.  
**Le Célébrant :** Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, il est juste et bon de te rendre grâces en tout temps et en tout lieu, et cela nous met en joie. Car tu es la source de la lumière et de la vie, tu nous as créés à ton image et tu nous as appelés à une vie nouvelle en Jésus Christ, notre Seigneur. C'est pourquoi nous te louons, joignant nos voix aux anges, aux archanges et à toute l'assemblée céleste qui ne cessent de célébrer la gloire de ton Nom en chantant :

## ♪ SANCTUS ♪ (Mozart)

**Le Célébrant :** Père saint et bienveillant, dans ton amour infini tu nous as faits pour toi, et quand nous sommes tombés dans le péché, nous exposant au mal et à la mort, tu as envoyé dans ta miséricorde ton Fils unique et éternel Jésus Christ partager notre condition humaine, vivre et mourir parmi nous et nous réconcilier avec toi, Dieu et Père de l'humanité. Il a étendu ses bras sur la croix et, obéissant à ta volonté, il s'est offert en sacrifice parfait pour le monde entier. La nuit où il fut livré à la souffrance et à la mort, notre Seigneur Jésus Christ prit du pain, et, après t'avoir remercié, il le partagea et le donna à



ses disciples en disant : « Prenez, mangez. Ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

À la fin du repas, il prit la coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la donna à ses disciples en disant : « Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'alliance nouvelle qui est versé pour vous et pour une multitude de gens, pour le pardon des péchés. Toutes les fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

C'est pourquoi nous proclamons le mystère de la foi :

**Célébrant  
et assemblée :**

**Le Christ est mort.  
Le Christ est ressuscité.  
Le Christ reviendra.**

**Le Célébrant :**

Père, par ce sacrifice de louange et d'action de grâces, nous célébrons le mémorial de notre rédemption. En nous rappelant sa mort, sa résurrection et son ascension, nous t'offrons ces présents.

Sanctifie-les par ton Esprit saint afin qu'ils soient pour ton peuple le Corps et le Sang de ton Fils, nourriture et boisson sacrées d'une vie nouvelle et éternelle en lui. Sanctifie-nous également pour que nous puissions recevoir ce saint Sacrement avec foi et te servir dans l'unité, dans la constance et dans la paix. Et au dernier jour, conduis-nous avec toutes celles et tous ceux qui t'appartiennent là où règne la joie de ton royaume éternel.

Nous te demandons tout cela par ton Fils Jésus Christ. Par lui, avec lui et en lui, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire te reviennent, Père tout-puissant, pour les siècles des siècles. AMEN.

Nous allons maintenant prier comme le Christ notre Sauveur nous l'a appris :

**Célébrant  
et assemblée :**

**Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié ;  
que ton règne vienne ;  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire  
pour les siècles des siècles. Amen.**

**Célébrant :** Alléluia. Le Christ notre Pâque est sacrifié pour nous.  
**Assemblée :** Célébrons donc cette fête. Alléluia.

♪ AGNEAU DE DIEU ♪  
(Schubert)

**Célébrant :** Les dons de Dieu au peuple de Dieu.  
Prenez-les pour vous rappeler que le Christ est mort pour vous, et recevez-les dans votre cœur avec foi et action de grâces.

Après la Sainte Communion, on chante :  
♪ VIENS, ESPRIT DU DIEU VIVANT ♪

*Viens Esprit du Dieu vivant  
Sois lumière en moi  
Viens Esprit du Dieu vivant  
Viens rayonne en moi  
Change-moi, polis-moi, forge-moi, façonne-moi  
Viens Esprit du Dieu vivant, Viens et règne en moi !*

*Viens Esprit de Pentecôte  
Sois lumière en moi  
Viens Esprit chauffer mon cœur  
Viens rayonne en moi  
Forme-moi, Parle-moi, guide-moi et prie en moi  
Viens, Esprit inspire-moi, Viens et règne en moi !*

**Célébrant :** Prions.

**Célébrant  
et assemblée :** Dieu éternel, Père céleste,  
tu nous as acceptés avec bienveillance comme membres vivants  
de ton Fils et Sauveur Jésus Christ,  
et tu nous as donné une nourriture spirituelle  
avec le Sacrement de son Corps et de son Sang.  
À présent, envoie-nous en paix dans le monde,  
et donne-nous la force et le courage  
de t'aimer et de te servir  
avec joie et constance,  
par le Christ notre Seigneur. Amen.

**Célébrant :** La paix de Dieu, laquelle dépasse toute intelligence, garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction de Dieu tout puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et demeure à jamais. Amen.

♪ NOUS PRIONS ENSEMBLE LE DIEU DE LA VIE ♪

1. *Nous prions ensemble le Dieu de la vie  
Qui nous fait connaître sa volonté  
Il entend le cri du pauvre qui le supplie  
Arrête l'opresseur, veut son peuple sauvé.*
2. *Il prépare en nous son royaume de gloire,  
Et dans le combat il est notre Ami  
Nous sommes déjà assurés de la victoire  
Il est à nos cotés, que son Nom soit béni.*
3. *Nous te rendons grâce, c'est Toi qui libères  
Tu seras toujours notre Défenseur.  
Tu gardes no pas et réponds à nos prières  
Béni soit ton saint Nom ! Nous te louons Seigneur !*

**Le célébrant :** Allons au nom du Christ !  
**Le peuple :** Nous rendons grâce à Dieu.

POSTLUDE

*Adriano Spampinato, organiste, pianiste.*

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

109 - 111 East 60<sup>th</sup> Street New York NY 10022-1113

Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : stesprit.org / Email : contact@stesprit.org

## LE RECTEUR

Le Révérend Nigel Massey



### LE CONSISTOIRE

Lynnaia Main, Warden  
Philippe Orawski, Warden  
Guillaume Ahadji  
Helena Ayeh  
Stephen Billick  
Valeria Coggiano  
Sylvia Edwards  
Rosemary LaPointe  
Mary Ogorzaly  
Bret Senft  
Kiminu Yengo-Passy



**Communion de mi-semaine**  
mercredi à 12h15

### LE PERSONNEL

Frédéric Spitz, assistant du recteur  
Joris Bürmann, séminariste  
Aya Hamada, organiste et pianiste  
Cynthia Wuco, soliste, directrice  
Léon Epem Odzanzo, sacristain  
Erta Vielò, hôtesse

Lucy Bieganski, comptable émérite  
Pascale Pine, assistante émérite



**Étude de la Bible**  
mercredi à 18h



**Office Dominical**  
à 11h15

## HEURES DE BUREAU

9.00 - 17:00 lundi, mardi, jeudi.  
9:00 - 13:00 mercredi, vendredi.